

Jacques Lacan

**Seminario 23
1975-1976**

**EL
SÍNTOMA**

(Versión Crítica)

**traducción y notas
Ricardo E. Rodríguez Ponte**

**para circulación interna
de la
Escuela Freudiana de Buenos Aires**

NOTA SOBRE ESTA *VERSIÓN CRÍTICA* DIGITALIZADA

Como se leerá a continuación, en el **Prefacio** que redacté en Septiembre de 1989 para esta *Versión Crítica* del Seminario 23 de Lacan, *El síntoma*, ésta es mi segunda traducción del mismo. La primera, concluida unos meses antes, tenía como fuente el texto del Seminario establecido por Jacques-Alain Miller en sucesivos números de la revista *Ornicar?* —texto que carecía de la clase del 9 de Marzo de 1976—, y el texto, nuevamente establecido por Jacques-Alain Miller, de las clases del 18 de Noviembre de 1975 y del 20 de Enero de 1976, en el libro de AA.VV., bajo la dirección de Jacques Aubert, *Joyce avec Lacan*, Navarin éditeur, Paris, 1987.^{1, 2, 3}

Esta, mi segunda traducción del Seminario, que no sin una pizca de humor denominé *Versión Crítica*, tiene como texto fuente el texto establecido muy presumiblemente por Monique Chollet —en el mencionado **Prefacio** se leerán las razones de esta atribución—,⁴ y su ca-

¹ Jacques LACAN, *Le sinthome*. Séminaire 75-76, texto establecido por Jacques-Alain Miller, en los números 6, 7, 8, 9, 10 y 11 de la revista *Ornicar?*, Bulletin périodique du Champ freudien, Lyse, 1976-1977; en adelante **JAM/1**. Esta versión francesa del Seminario se encontrará en la Biblioteca de la E.F.B.A. en los citados números de la revista, o, en su defecto, en fotocopias codificadas como PP 002.

² Jacques LACAN, «Le sinthome, Séminaire du 18 novembre 1975» y «Le sinthome, Séminaire du 20 janvier 1976 (intervention de J. Aubert)», texto establecido por Jacques-Alain Miller, en AA.VV., sous la direction de Jacques Aubert, *Joyce avec Lacan*, Navarin éditeur, Paris, 1987; en adelante **JAM/2**.

³ Jacques LACAN, Seminario 23, *El síntoma*, texto establecido por Jacques-Alain Miller en los números 6, 7, 8, 9, 10 y 11 de la revista *Ornicar?*, Bulletin périodique du Champ freudien, Lyse, 1976-1977, y en el libro de AA.VV., sous la direction de Jacques Aubert, *Joyce avec Lacan*, Navarin éditeur, Paris, 1987. Traducción —para circulación interna de la Escuela Freudiana de Buenos Aires— de Ricardo E. Rodríguez Ponte; en adelante **ES-JAM**. Las traducciones de las clases del Seminario provenientes de la fuente citada en nuestra nota 2 fueron incorporadas en esta traducción como *Apéndice*, en las pp. 107 y ss. y 124 y ss. respectivamente. Esta traducción, mecanografiada en hojas “tamaño carta”, se encuentra en la Biblioteca de la E.F.B.A. codificada como C-0342/00.

rácter “crítico” se argumentaba en que, a las notas de traducción, se añadían notas de confrontación entre este texto fuente y los de la anterior traducción.⁵

Mientras circulaban —en el ámbito al que estaban destinadas: la Escuela Freudiana de Buenos Aires— estas dos traducciones se distinguían también por su formato: si ambas fueron pacientemente tipeadas en mi vieja, fiel, irrompible *Olivetti Lettera 22*, la primera lo había sido en hojas tamaño carta, mientras que la segunda lo había sido en hojas tamaño oficio.

Pero, como digo en el **Prefacio** de una tercera versión que estoy preparando,⁶ el hecho de que estas y otras transcripciones y traducciones del Seminario de Lacan, por razones de todos conocidas, deban transmitirse bajo la cubierta del estribillo: “para circulación interna de...”, las condena a sus inevitables y no siempre indeseables secuelas: la piratería y el plagio. De allí que al poco tiempo empezaran a circular en Buenos Aires fotocopias encuadernadas, reducidas o no, de estas traducciones, y, más recientemente, una versión digitalizada, resultado de haberse “scaneado” alguna copia obtenida, en último término, de nuestra Biblioteca. Y dados los objetivos estrictamente crematísticos de estos intentos, no era de extrañar que proliferaran en ellos distintos errores. Por ejemplo, en un CD-ROM que dice contener todos los seminarios de Lacan, he visto que se me atribuyen traducciones que yo no he realizado. Por ejemplo, en algunos seminarios de los que he confrontado la fotocopia existente en nuestra Biblioteca con la versión digitalizada del modo antedicho, comprobé numerosos errores y/u omisiones debidos a que el “scaneo” no fue supervisado por al-

⁴ Jacques LACAN, Séminaire 23, 1975-1976, *Le sinthome*. Fuente fotocopiada. Este texto, establecido muy presuntamente por Monique Chollet, se encuentra en la Biblioteca de la E.F.B.A. codificado como CG-186; en adelante **MC**.

⁵ Jacques LACAN, Seminario 23, *El síntoma, Versión Crítica* —para circulación interna de la Escuela Freudiana de Buenos Aires— de Ricardo E. Rodríguez Ponte. Para distinguir, con vistas a citas de páginas y/o de notas, entre su primer formato, mecanografiado en hojas “tamaño oficio”, y el actual formato A4 en que está digitalizada, en adelante **ES-VCm** (esta versión se encuentra en la Biblioteca de la E.F.B.A. codificada como C-0443/00) y **ES-VCd** (código a establecer).

⁶ Jacques LACAN, Seminario 23, 1975-1976, *El síntoma, Versión Crítica Actualizada* —para circulación interna de la Escuela Freudiana de Buenos Aires— de Ricardo E. Rodríguez Ponte; en adelante **ES-VCA**.

guien que tuviera interés y competencia psicoanalíticos: ausencia de palabras, frases, incluso párrafos enteros; palabras cambiadas; mamarachos varios que resultan de scanear matemáticas lacanianas o meras letras griegas, etc...

Como no es nuestra función ni nuestro interés, así como tampoco pertenece al modesto campo de nuestras posibilidades, el impedir ni obstaculizar estas y otras per-versiones del Seminario de Lacan, sólo nos queda mejorar las nuestras, ¡y que traten de alcanzarnos! A ello obedece la ya citada *Versión Crítica Actualizada* que tenemos en curso. Pero, como escala intermedia en dicho curso, y para que la versión en obra en nuestra Biblioteca adquiriera la confiabilidad que es exigible, nos pareció útil, y oportuno, revisar la versión que las mencionadas manos anónimas digitalizaron de nuestra anterior *Versión Crítica*. Lo que sigue, es el resultado de dicha revisión, más las siguientes innovaciones, que el lector tendrá en cuenta si quiere confrontar ésta con la copia que probablemente enriqueció con sus subrayados y notas manuscritas:

1) Esta versión no se ofrece en tamaño oficio sino en tamaño A4.

2) Al cambiar el formato y el modo de impresión, no habrá ya correlatividad entre los números de página de la versión mecanografiada, **ES-VCm**, y ésta, la versión digitalizada, **ES-VCd**. Como escala previa a la *Versión Crítica Actualizada* en curso, nos pareció prudente abandonar la numeración corrida de las páginas del seminario, iniciando la cuenta, en cambio, en cada clase. Cuando parezca útil, remitiremos a la paginación de cada versión.

3) Las notas de traducción y de confrontación entre los textos-fuente, que en la versión mecanografiada iban al final de cada clase, ahora irán a pie de página. Respecto de la remisión entre notas, seguiremos el criterio indicado en el punto anterior para la paginación de cada versión. Dentro mismo de este mismo *item*, digo que, con un poco de malestar de mi parte, en esta versión digitalizada mantendré un criterio que ya he cambiado para mi *Versión Crítica Actualizada* en curso: la de relegar invariablemente al área de las notas lo proveniente de la fuente Miller.

4) Como compensación, me he autorizado a una única modificación de traducción: cierta palabra, “eludidos”, de la clase 3 del Seminario, resultado de una distracción, se vierte ahora como debía: “elegidos”. No descarto tampoco la inclusión de algunas notas nuevas, aunque las restringiré a las que me parezcan inevitables.

5) Los títulos de las clases del Seminario, que vienen de la Versión Miller, y que en la versión mecanografiada habían sido relegados al *Índice* de la misma, en ésta van al comienzo de cada clase, salvo en el caso de la clase inexistente en la Versión Miller.

6) Dado que esta versión digitalizada es apenas una escala en el camino a la mencionada *Versión Crítica Actualizada*, que contará con un mayor número de textos-fuente, desaparece aquí la paginación de la Versión Chollet que en la versión mecanografiada proporcionaba sobre margen izquierdo.

7) La portada de la *Versión Crítica*, scaneada por mí, y reducida al actual tamaño A4 de su soporte, se encontrará aquí, a vuelta de página, precediendo el **Prefacio** de 1989 que todavía nos resistimos a dejar caer.

Ricardo E. Rodríguez Ponte

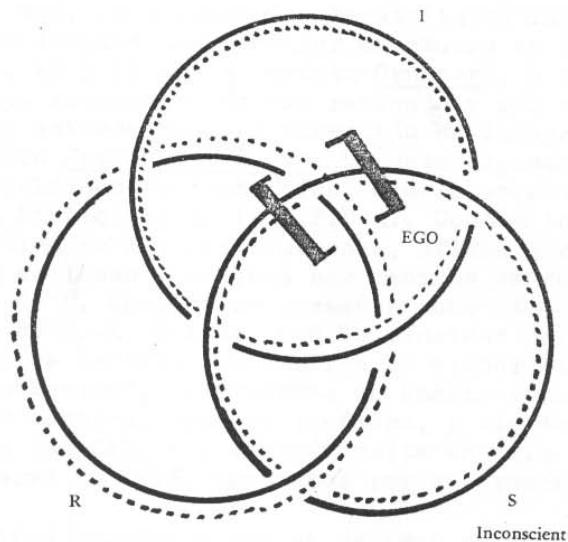
Enero de 2001

JACQUES LACAN

Seminario 23
1975-1976

EL SINTHOMA

versión crítica



Dessin relevé par Diane Chauvelot

- traducción de la versión M. Chollet
- con notas de comparación con el texto establecido por Jacques-Alain Miller en la revista Ornicar?
- y notas de traducción:

RICARDO E. RODRIGUEZ PONTE

para circulación interna
de la
Escuela Freudiana de Buenos Aires